

Программа учебной дисциплины
ФТД.В.01 Информационные и коммуникационные технологии в переводе
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Информационные и коммуникационные технологии в переводе» – формирование системы знаний, умений и навыков студентов, необходимых для реализации их будущей профессиональной деятельности с точки зрения применения информационных технологий для представления и обработки информации, получаемой в результате моделирования различных процессов и явлений, в рамках развития ключевых и профессиональных компетенций; формирование представлений об основных понятиях и методах информационных технологий, об универсальности применения информационных технологий на локальном уровне, в рамках локальных и глобальных сетей для осознания студентами мировоззренческой значимости информатики, о реализации моделирования процессов с применением информационно-коммуникационных технологий для решения профессиональных задач в области лингвистики.

Основными *задачами* курса являются:

понимание:

- мировоззренческой значимости информатики и информационных технологий;
- роли терминологических банков и баз данных, электронных текстовых корпусов, электронных ресурсов в режиме «он / офф-лайн», применяемых в лингвистической деятельности;
- алгоритмов реализации различных веб-технологий для создания и функционирования статических и динамических Интернет-сайтов;
- механизмов обработки лингвистических баз и банков данных, представленных в виде текстовых файлов и реляционных баз данных, обрабатываемых в рамках статических и динамических Интернет-сайтов;

знание:

- современных технологий сбора, обработки и представления информации;
- технологий обработки банков и баз данных в рамках статических и динамических Интернет-сайтов;
- терминологических банков данных, электронных текстовых корпусов, программ автоматизации переводческих процессов и машинного перевода;
- необходимых в профессиональной деятельности Интернет-ресурсов (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпуса и т.д.), электронных словарей и энциклопедий, функционирующих в режиме «он / офф-лайн», систем компьютерного перевода, систем автоматизации процесса перевода и т.д.;
- различных одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных словарей, электронных библиотек, информационных, в том числе переводческих порталов.

развитие умений:

- представлять информацию в различных форматах данных для ее хранения и обработки в рамках статических и динамических Интернет-сайтов;
- выбрать словарь или иной электронный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности;
- эффективно использовать информационные, справочные, рекреационные и др. возможности, предоставляемые электронными ресурсами в режиме «он / офф-лайн», для оптимального решения профессиональных задач;
- участвовать в практической лексикографической деятельности (автоматизированном

сборе лексических данных, волонтерской электронной лексикографии);

овладение:

- основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования электронных словарей и других ресурсов;
- навыками алгоритмов хранения и обработки информации из баз и банков данных, представленных в виде текстовых файлов и реляционных баз данных, обрабатываемых в рамках статических и динамических Интернет-сайтов;
- стратегиями работы с терминологическими банками данных, электронными текстовыми корпусами, программами автоматизации переводческих процессов и машинного перевода;
- навыками использования различных одно-, дву- и многоязычных лингвистических и энциклопедических электронных словарей, электронных библиотек, информационных, в том числе переводческих порталов.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина «Информационные и коммуникационные технологии в переводе» относится к вариативной части образовательной программы (ФТД, Факультатив).

Для успешного изучения дисциплины «Информационные и коммуникационные технологии в переводе» студент должен обладать следующими результатами освоения основной образовательной программы среднего (полного) общего образования (в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом среднего (полного) общего образования) и учебной дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» (изучалась на 1 курсе):

- метапредметные (межпредметные понятия и универсальные учебные действия (регулятивные, познавательные, коммуникативные), способность их использования в познавательной и социальной практике, самостоятельность в планировании и осуществлении учебной деятельности и организации учебного сотрудничества с педагогами и сверстниками, способность к построению индивидуальной образовательной траектории, владение навыками учебно-исследовательской, проектной и социальной деятельности);
- предметные (умения, специфические для данной предметной области, виды деятельности по получению нового знания в рамках учебного предмета, его преобразованию и применению в учебных, учебно-проектных и социально-проектных ситуациях, формирование научного типа мышления, владение научной терминологией, ключевыми понятиями, методами и приемами).

Студент должен иметь базовый уровень предметных результатов освоения базового курса информатики в соответствии с ФГОС СОО:

- знать:

- теоретические основы методов обработки и представления информации;
- основные принципы и этапы реализации информационных процессов;
- технические и программные средства реализации информационных процессов;
- основные свойства алгоритма, типы алгоритмических конструкций: следование, ветвление, цикл; понятие вспомогательного алгоритма;
- назначение и функции используемых информационных и коммуникационных технологий;
- общие проблемы и задачи информатики, характеристики современных информационных технологий, используемых в профессиональной деятельности;
- теоретические основы реализации локальных и глобальных компьютерных сетей,
- о наличии существующих различных поисковых систем в глобальных компьютерных сетях, необходимых в профессиональной деятельности Интернет-ресурсов (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»;
- теоретические основы построения статических Интернет-сайтов;

- сферы применения информационных знаний и моделей в соответствующей профессиональной области;

- обладать умениями:

- обладать умениями оперировать информационными объектами, используя графический интерфейс: открывать, именовать, сохранять объекты, архивировать и разархивировать информацию, пользоваться меню и окнами, справочной системой; предпринимать меры антивирусной безопасности;
- работать с традиционными носителями информации и распределёнными базами данных и знаний в рамках локального компьютера, локальных и глобальных компьютерных сетей;
- обладать умениями оценивать числовые параметры информационных объектов и процессов: объем памяти, необходимый для хранения информации; скорость передачи информации;
- обладать умениями создавать информационные объекты;
- осуществлять поиск и обработку информации с использованием современных информационных и коммуникационных технологий;
- оценивать программное обеспечение и перспективы его использования с учетом решаемых профессиональных задач;
- пользоваться глобальными компьютерными сетями и сетью Интернет;
- применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения при реализации практической деятельности;
- эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерных текстовых редакторах;
- представления информации в рамках статических Интернет-сайтов;

- владеть способами:

- получения, хранения, переработки и управления информацией;
- создания простейших моделей объектов и процессов в виде изображений и чертежей, динамических (электронных) таблиц, программ (в том числе в форме блок-схем);
- обработки различных видов информации;
- работы с основными компьютерными инструментами: визуализации данных, зависимостей, отношений, процессов, вычислений, обработки данных;
- проведения компьютерных экспериментов с использованием готовых моделей объектов и методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации общего и профессионального назначения;
- создания информационных объектов, в том числе для оформления результатов учебной работы;
- передачи информации по телекоммуникационным каналам в учебной и личной переписке, использования информационных ресурсов общества с соблюдением соответствующих правовых и этических норм.
- работы с программными средствами общего и профессионального назначения;
- работы с информацией в поисковых системах сети Интернет;
- поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайн-словари;
- реализации Интернет-сайтов для представления информации в компьютерных сетях.

Освоение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин профессионального цикла и для выполнения курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

Дисциплина «Информационные и коммуникационные технологии в переводе» является необходимой основой для последующего изучения дисциплины 3 курса «История иностранного языка» и «История и культура стран изучаемого иностранного языка», 4 курса «История и

культура стран изучаемого иностранного языка» и 4 курса «История литературы стран изучаемого иностранного языка», для выполнения курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины «Информационные и коммуникационные технологии в переводе» направлен на формирование общепрофессиональной компетенции «Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач» (ОПК-13)».

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		4	5
Аудиторные занятия (всего)	72	36	36
В том числе:			
Лекции	20	10	10
Практические занятия (ПЗ)	52	26	26
Семинары (С)			
Лабораторные работы (ЛР)			
Самостоятельная работа (всего)	72	36	36
В том числе:			
Реферат	20	10	10
Домашние работы	22	10	12
Поиск, анализ и обобщение информации по заданной теме	20	10	10
Подготовка мини-доклада по отдельному разделу, теме	10	6	4
Вид промежуточной аттестации (Зачет, зачет)	Зачет	Зачет	Зачет
Общая трудоемкость часов	144	72	72
Зачетных единиц	4	2	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Интернет-ресурсы в профессиональной деятельности	Сетевые технологии обработки данных. Основные понятия компьютерных телекоммуникаций. Компьютерные сети: определение, характеристики, классификация, топология, модель взаимосвязи открытых систем, адресация, защита информации, протоколы, аппаратное и программное обеспечение. Интернет-сайты: определение, классификация, алгоритмы реализации, программное обеспечение. Технологии HTML, CSS, JavaScript. Основные принципы и программное обеспечение для защиты информации в рамках компьютерных сетей.
2	Алгоритмы обработки лингвистической информации в рамках статических Интернет-сайтов	Алгоритмы: определение, способы описания, классификация, описание типовых структур алгоритмов. Реализация различных видов алгоритмов обработки форм в рамках статических Интернет-страниц с применением языке сценариев JavaScript. Организация многоязыковой поддержки представления информации в рамках статического Интернет-сайта.
3	Организация лингвистического	динамического Интернет-сайта на базе виртуального сервера Apache с применением языка программирования PHP и системы

динамического веб-узла	<p>управления базами данных MySQL.</p> <p>Организация хранилища данных с применением файловых структур и баз данных общего и профессионального назначения. Реализация обработки форм на клиентском и администраторских уровнях в рамках динамических Интернет-страниц с использованием различных алгоритмов и систем хранения данных.</p> <p>Организация многоязыковой поддержки представления информации в рамках динамического Интернет-сайта. Принципы реализации систем перевода информации в режим он-лайн</p>
------------------------	---

Программа учебной дисциплины
ФТД.В.02. КУЛЬТУРОЛОГИЯ
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)

1. Цели и задачи дисциплины:

Целью дисциплины «КУЛЬТУРОЛОГИЯ» является формирование у студентов представлений о морфологии и типологии культуры в рамках закономерностей антропогенеза.

Задачами данной дисциплины являются:

1. Понимание целостного представления о культурологии как науке, роли в жизни человека и общества культурных традиций, ценностей и норм.
2. Овладение навыками использования базовых знаний по культурологии в познавательной, научной и профессиональной деятельности.
3. Развитие умения представлять специфику профессиональной деятельности как часть культуры общества

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

3. Данная дисциплина относится к Факультативам, вариативная часть. Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать знаниями, умениями и навыками в объеме курсов истории, обществоведения, искусства и литературы средней общеобразовательной школы.

Дисциплина «Культурология» изучается в 6, 7 семестрах, является предварительной для ГИА.

Изучение дисциплины опирается на компетенции, сформированные в процессе освоения курсов: «История», «Философия» (базовая часть); «История и культура страны второго изучаемого языка» (вариативная часть).

Компетенции, которые должны быть частично сформированы: ОК-1, ОК-5, ОК-8, ОК-9, ОПК-1, ОПК-9, ОПК-15, ПК-17.

Студент должен

Знать:

- систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире (ОК-1);
- нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (Ок-5);
- Основы теории культурного, нравственного, интеллектуального, личностного развития, физического самосовершенствования (ОК-8);
- основные направления, проблемы, теории и методы современной науки (ОПК-1);
- функции и значение стереотипов для межкультурной коммуникации (ОПК-9);

- систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире (ОПК-15);
- основные возможные ситуации коммуникации между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Уметь:

- использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений (ОК-1);
- бережно относиться к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- Применять методы познавательного, физического и личностного развития (ОК-8);
- осуществлять культурный диалог (ОК-9, ОПК-9);
- получать, обрабатывать и интерпретировать информацию (ОПК-1);
- формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки (ОПК-15);

Владеть:

- культурой философского мышления (ОК-1);
- навыками аргументированного отстаивания определенной нравственной и философской позиции (ОК-5);
- Владеет формами и методами интеллектуального и культурного развития, овладения нравственными принципами (ОК-8);
- толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации (ОК-9, ОПК-9);
- приемами аргументированного убеждения (ОПК-1);
- культурой научного мышления (ОПК-15);

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОК-5.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		6	7		
Контактная работа с преподавателем (всего)					
в том числе:	36				
Лекции	16	8	8		
Практические занятия (ПЗ)	20	10	10		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	108	54	54		
в том числе:					
Курсовая работа (проект)	-				
Реферат	-				
другие виды самостоятельной работы:	108	54	54		
Написание эссе		20	10		
Написание рецензии			30		
Подготовка к тестированию		34	14		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зач	зач		
Общая трудоемкость:	144 часов				
	4 зачетных единиц				

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Введение в предмет	Введение в предмет: культурология как наука и учебная дисциплина
2	Культурология в системе научного знания	Культурология в системе наук о человеке, обществе и природе: субъект культуры, культурология и философия культуры, культурология и философия истории, культурология и культурантропология, культурология и социология культуры; подходы к изучению культуры: методологический, онтологический, гносеологический, феноменалистический, эссенциалистский, системный, синергетический, холистический, теоретический, диахронический, аксиологический, деятельностный, семиотический, морфологический. Структура культурологии: история культуры, история культурологических учений, социология культуры, культурантропология, прикладная культурология Методы культурологических исследований: исторический, структурно-функциональный, дескриптивно-классифицирующий, компаративный, структурного анализа, реконструкции, перспективно-прогностический, типологический, деятельностный, аксиологический, феноменологический, семиотический, бинарных оппозиций, морфологический, герменевтический, гносеологический, прикладной (включенное наблюдение), социальной рефлексии, структурного моделирования
3	Культура как объект исследования культурологии	Понятие культуры: эволюция и многообразие значений, культура и цивилизация, проблема культурогенеза. Морфология и бытие культуры: культура в системе бытия, духовная культура, материальная культура, художественная культура, культура и природа, культура и человек, культура и общество Ценности и нормы культуры: понятие и виды ценностей, система ценностных ориентаций, регулятивы и нормы, социокультурные нормы, социальная и технологическая функции культурных норм, общекультурные, групповые и ролевые нормы, ментальное поле культуры и картина мира Культура, как система знаков. Языки культуры: информационно-семиотический подход к культуре, артефакты, смыслы, знаки, основные типы знаковых систем культуры (естественные, функциональные, иконические, конвенциональные, вербальные, записи), вторичные моделирующие системы, языки искусства

		<p>Динамика культуры: функционирование культуры, историческая динамика бытия культуры, интеграция, ассимиляция, аккультурация, культурные традиции и инновации, культурная модернизация, социокультурная коммуникация, диалог культур</p> <p>Культура и глобальные проблемы современности: современная мировая культура – основные черты, европейская культурная традиция, тенденции культуры в эпоху глобализма, культурная универсализация</p>
4	Типология культуры	<p>Основания типологии культуры: проблема типологии культуры, традиционная и инновационная культуры, типология культуры М. Мид, семиотические типы культур Ю. Лотмана, субкультура и контркультура, массовая и немассовая культура</p> <p>Особенности российского типа культуры в мировом контексте: «Востоко-Запад», христианско-православное начало культуры, византийско-имперские амбиции, мессианство, интеграция с европейской культурой, разрыв между этнической и национальной культурами, установки русской культуры</p> <p>Региональная типологизация культуры: народ, этнос, нация, восточный и западный типы культуры.</p> <p>Исторические типы культуры: культурные эпохи по европоцентристскому подходу (первобытная, античная, средневековая, Возрождения, Нового времени, современная), локальные социокультурные миры, доиндустриальная, индустриальная и постиндустриальная культуры</p>